

Christoph Graupner

(* 13. Januar 1683 in Kirchberg im Zwickauer Land/Sachsen; † 10. Mai 1760 in Darmstadt)

Kantate

Ach Gott, ach Vater, sieh doch drein

Cantata a 2 Violini, Viola, Canto, Alto, Tenore, Basso e Continuo

Kantate zum Sonntag Exaudi (6. Sonntag nach Ostern) des Jahres 1744 (10. Mai 1744)

Text von Johann Conrad Lichtenberg (* 9.12.1689 in Darmstadt; † 17.7.1751 ebenda).

D-DS Mus ms 452-22

GWV 1137/44

RISM ID no. 450006819

Abschnitt	Seite
• Kantatentext	2
• Anmerkungen	4
• Anhang	5
• Quellen	9

Kantatentext

Satz	PDF-Seite ¹	Originaltext in der Breitkopf-Fraktur	Text in moderner Schreibweise
1a)	2	Recitativo accompagnato (<i>VI_{1,2}, Va; B; BC</i>)	Accompagnato-Rezitativ (<i>VI_{1,2}, Va; B; BC</i>)
		Ach Gott ach Vater sieh doch drein	Ach Gott, ach Vater, sieh' doch drein!
		sieh wie die Welt so grausam handelt	Sieh', wie die Welt so grausam handelt!
		wer rein u. redlich wandelt	Wer rein und redlich wandelt
		u. ist ² zu ihrer Bosheit schweigt	und nicht zu ihrer Bosheit schweigt,
		der muß ihr Spott u. Schauspiel seyn.	der muss ihr Spott und Schauspiel sein.
1b)	2	Recitativo secco (<i>B; BC</i>)	Secco-Rezitativ (<i>B; BC</i>)
		Noch schmückt sie ihre böse Sache	Noch schmückt sie ihre böse Sache.
		sie meynet sie sey gerecht u. rein,	Sie meint, sie sei gerecht und rein,
		u. wer dagegen zeugt ³	und wer dagegen zeugt ⁴ ,
		dem dräut sie Mord u. Rach.	dem dräut' ⁵ sie Mord und Rach' ⁶ .
		Ach lieber Vater sieh doch drein.	Ach lieber Vater, sieh' doch drein.
2	2	Aria (<i>VI_{1,2} unis., Va; B; BC</i>)	Arie (<i>VI_{1,2} unis., Va; B; BC</i>)
		Tolles Babel laß dein Toben	Tolles ⁷ Babel, lass dein Toben.
		Gott ist droben	Gott ist droben,
		der rächt Seiner ⁸ Knechte Blut.	der rächt Seiner ⁹ Knechte Blut.
		Zwingt dein Mordgeist treue Zeugen	Zwingt dein Mordgeist treue Zeugen
		gleich zum Schweigen	gleich zum Schweigen:
		glaubs doch deine böse Sache	Glaub's doch! Deine böse Sache,
		deine ungestüme ¹⁰ Rache	deine ungestüme Rache
		wird damit vor Gott nicht gut.	wird damit vor Gott nicht gut.
		Da Capo	da capo

¹ Hinweise:

- PDF-Seite: die Seite im Digitalisat der Kantate.
- Umlaute ä, ö, ü: Graupner verwendet für gewöhnlich in der Partitur die Schreibweise ä, ö, ü, in den Stimmen der Sänger dagegen die Schreibweise á, ó, ú.
- Von Lichtenberg verwendete, aber veraltete Wörter oder Ausdrücke in **dichterischen** Wendungen werden in Fußnoten erläutert; die Erläuterungen sind jedoch nicht als Ersatz zu verstehen.

² ~~ist~~ = Abbeviatur für **nicht** [Grun, S. 262].

³ Partitur und B-Stimme, T. 11, Textkorrektur: Das ursprüngliche (falsche) Wort ~~spricht~~ wurde mit Rotstift durchgestrichen und durch **zeugt** korrigiert.

Originaltext (s. Anhang): **zeugt**.

⁴ Vgl. die vorangehende Fußnote zur Textkorrektur ~~spricht~~ → **zeugt**.

⁵ „dräut“ (alt): „droht“.

⁶ „Rach“: Die Zeile 6 (... Sache) und die Zeile 9 (... Rach') sollten einen Reim bilden. Hierzu müssten entsprechende Änderungen in Text (und ggf. in den Noten) vorgenommen werden: entweder „Sache“ → „Sach“ oder „Rach“ → „Rache“.

Vgl. hierzu auch die „Parallelstelle“ in Satz 2 (B-Arie **Tolles Babel, laß dein Toben**) mit Zeile 6 (... **Sache**) und Zeile 7 (... **Rache**).

⁷ „Tolles“: „toll“ hier im Sinne von „verrückt“, „irr“.

⁸ **Seiner**: Die Großschreibung eines üblicherweise klein geschriebenen Wortes wird von Graupner in der Partitur i. d. R. verwendet, wenn sich das Wort auf die Trinität oder auf den Darmstädter Hof bezieht; sie wird bei der Transkription beibehalten (Man beachte die „Gleichstellung“ der göttlichen Trinität mit der weltlichen Regierung).

⁹ Vgl. die vorangehende Fußnote zur Großschreibung eines Wortes in der Partitur.

¹⁰ B-Stimme, T. 84 ff, Schreibweise: **ungestüme** statt **ungefüme**.

Partitur, T. 84 ff, und Originaltext (s. Anhang): **ungestüme**.

3	4	Recitativo secco (<i>C; Bc</i>)	Secco-Rezitativ (<i>C; Bc</i>)
		Gedult ihr Knechte Gottes	Geduld, ihr Knechte Gottes,
		die ihr in dießer Zeit	die ihr in dieser Zeit
		der Welt ein Vorwurf ihres Spottes	der Welt ein Vorwurf ¹¹ ihres Spottes
		u. ihrer Rache Opfer seyd.	und ihrer Rache Opfer seid.
		Es geht hier Gottes Dienern so	Es geht hier Gottes Dienern so.
		sie kennt den Sohn u. auch den Vater ðt ¹²	Sie kennt den Sohn und auch den Vater nicht,
		drum haßt sie Seine Freunde.	drum hasst sie Seine Freunde.
		Ihr wißt ja was euch Gott verspricht	Ihr wisst ja, was euch Gott verspricht:
		Er macht euch in dem Himmel froh	Er macht euch in dem Himmel froh;
		die Hölle bleibt vor Sein' und eure Feinde	die Hölle bleibt vor ¹³ Sein' und eure Feinde.
4	5	Aria (<i>Vl_{1,2}, Va; C; Bc</i>)	Arie (<i>Vl_{1,2}, Va; C; Bc</i>)
		Mein Herz sey still in deinem Leiden	Mein Herz, sei still in deinem Leiden.
		dein Jesus hats vorher gesagt.	Dein Jesus hat's vorhergesagt.
		Gott wird mit himlischem Ergötzen	Gott wird mit himmlischem Ergötzen,
		was du hier leidest dort ersetzen	was du hier leidest, dort ersetzen.
		sey nur getrost u. unverzagt.	Sei nur getrost und unverzagt.
		Da Capo	da capo
5	7	Recitativo secco (<i>T; Bc</i>)	Secco-Rezitativ (<i>T; Bc</i>)
		Du blinde Welt besinne dich	Du blinde Welt, besinne dich,
		die du hier gegen Frome wütest	die du hier gegen Fromme wütest
		u. brütest	und brütest
		bald einen Spott bald einen Blut-Rath aus.	baldeinen Spott-, bald einen Blut-Rat aus ¹⁴ .
		Die Rache Gottes rüstet sich	Die Rache Gottes rüstet sich,
		sie wird den Greul von deinen Sünden	sie wird den Gräu'l ¹⁵ von deinen Sünden
		u. du im Höllen Hauß	und du im Höllenhaus
		den Lohn vor deine Bosheit finden.	den Lohn vor deine Bosheit finden.
6	8	Choralstrophe (<i>Vl_{1,2}, Va; C, A, T, B; Bc</i>)	Choralstrophe ¹⁶ (<i>Vl_{1,2}, Va; C, A, T, B; Bc</i>)
		Weicht ihr Trauer Geister	Weicht, ihr Trauergeister,
		denn mein Freuden Meister	denn mein Freudenmeister,
		Jesus tritt herein	Jesus, tritt herein.
		Denen die Gott lieben	Denen, die Gott lieben,
		muß auch ihr Betrüben	muss auch ihr Betrüben
		lauter Zucker seyn.	lauter Zucker sein.
		Duld ich schon hier Spott u. Hohn	Duld' ich schon hier Spott und Hohn,
		dennoch bleibst Du auch im Leide	dennoch bleibst Du auch im Leide,
		Jesu meine Freude.	Jesu, meine Freude.
—	9	Soli Deo Gloria	Soli Deo Gloria

¹¹ „Vorwurf“ (alt): Hier im Sinne von „Gegenstand“, „Objekt“ gebraucht (s. *WB Grimm, Bd. 26, Sp. 1968, Buchstabe B2*); Stichwort *Vorwurf*).

¹² ðt = Abbraviatur für nicht [*Grun, S. 262*].

¹³ „vor“ (alt): „für“.

¹⁴ „und brütest | bald einen Spott-, bald einen Blut-Rat aus“: „du brütest mal einen Spotttrat, mal einen Blutrat aus“.

¹⁵ „Gräu'l“: „Gräuel“ (veraltete Schreibweise: Greuel).

¹⁶ 6. Strophe des Chorals „Jesu, meine Freude“ (1653) von Johann Franck (auch Frank; * 1. Juni 1618 in Guben; † 18. Juni 1677 ebenda). Choral zuerst veröffentlicht im *GB Praxis Pietatis Melica 1653, S. 734–736, Nr. 377*.

Anmerkungen

- Titel bei Graupner (PDF-Seite 10¹⁷):
Ach Gott, ach Vater, | sieh doch drein p. | a | 2 Violin | Viola | Canto | Alto | Tenore | Basfo | e | Continuo.
- Datum bei Graupner (PDF-Seite 10):
 - Dn. Exaudi. | 1744. | ad | 1739.
 - Den Text der Kantate entnahm Graupner dem Kantatenjahrgang von Johann Conrad *Lichtenberg 1738–1739* für das Kirchenjahr 1739.
 - Für einen Vergleich zwischen dem „von Graupner vertonten Text“ ↔ „Originaltext von Lichtenberg“ s. u. den Abschnitt **Anhang**.
 - Fertigstellung der Kantate im Monat Mai 1744: M. May: 1744. (Angabe Graupners, PDF-Seite 2, rechts oben).
- RISM:
 - Titel und Datum:
Ach Gott, ach Vater, | sieh doch drein | a | 2 Violin | Viola | Canto | Alto | Tenore | Basso | e | Continuo. | Dn. Exaudi. | 1744. | ad | 1739.
 - RISM ID no.: 450006819.
Link: <http://opac.rism.info/search?documentid=450006819>.
- Lesungen im Gottesdienst zum Sonntag Exaudi (6. Sonntag nach Ostern; Lesungen nach der Perikopenordnung aus dem *GB Darmstadt 1710–Perikopen, S. 57–58*):
Epistel: 1. Brief des Petrus 4, 8–11;
Evangelium: Johannesevangelium 15, 26 – 16, 4.
- GWV:
GWV-Nummer gemäß *GWV-Vokalwerke-FH* bzw. *GWV-Vokalwerke-OB-3*; die GWV-Nummern stimmen überein.

Transkription und ©: Dr. Bernhard Schmitt.
Ehrenamtlicher Mitarbeiter der
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt
Abteilung Historische Sammlungen
D-64289 Darmstadt, Magdalenenstraße 8

Datum der Links: Wenn nicht anders angegeben, ist das Download-Datum der Internet-Links (in der Form [dd.mm.jjjj]) mit dem Versionsdatum gleich.

Version/Datum: KV-01/05.12.2020.

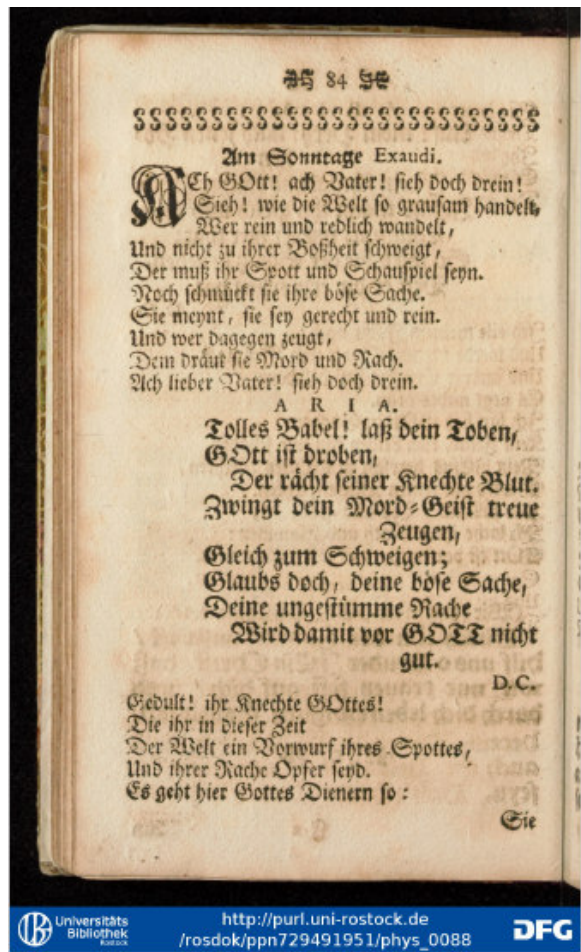
¹⁷ PDF-Seite: die Seite im Digitalisat der Kantate.

Anhang

Originaltext von Lichtenberg¹⁸



Lichtenberg 1738-1739
Titelseite



Lichtenberg 1738-1739
Seite 84

¹⁸ Lichtenberg 1738-1739, S. 84-86.

25 85 5E

Sie kennt den Sohn und auch den Vater nicht,
 Drum haßt sie seine Freunde.
 Ihr wißt ja, was euch Gott verspricht:
 Er macht euch in dem Himmel froh,
 Die Hölle bleibt vor sein' und eure Feinde.

A R I A.

Mein Herz! sey still in deinem
 Leiden,
 Dein Jesus hats vorher ge-
 sagt,
 Gott wird mit himmlischen Er-
 gößen
 Was du hier leidest, dort erlösen;
 Sey nur getroßt und unverzagt.

D. C.

Du blinde Welt! besinne dich!
 Die du hier gegen Fromme wütest,
 Und brütest
 Bald einen Spott- bald einen Blut-Nach aus.
 Die Rache Gottes rüftet sich,
 Sie wird den Greul von deinen Sünden,
 Und du im Höllen-Haus
 Den Lohn vor deine Bosheit finden.

Choral.

(Jesus! meine Freude, v. 6.)
**Weicht ihr Trauer-Geister! denn
 mein Freuden-Meister / Jesus tritt
 herein: Denen die Gott lieben, muß
 auch ihr Betrübten / lauter Zucker
 seyn. Dalt' ich schon hier Spott und
 Hohn/**

§ 3

Hohn/

Universitätsbibliothek Rostock http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn729491951/phys_0089 DFG

Lichtenberg 1738-1739

Seite 85

25 86 5E

**Hohn / dennoch bleibst du auch im
 Leide Jesu meine Freude.**

Am 1. Zeit. Pfingst-Tage.
 Chor.

Ihr Herzen! räumt die Sün-
 de aus,
 Der Geist des Herrn will euch
 bewohnen.
 Auf! weyht ihm euer armes
 Haus.
 Ach! wollt ihr eurer zärtlich scho-
 nen?
 Stellt euch doch willig ein;
 Sprech: Werther Tröster!
 komm herein!

Der hohe Gast bezieht besetzte Seelen,
 Und welche hier die Sünden-Lust
 Zu ihrem Zweck erwehlen,
 Mit seinen Friedens-Gaben nicht.
 Mein Herz! so wirf den Sünden-Wust
 In Glaubens-Kraft hinaus:
 Adenn so wirst du Gottes Haus.
 Und wird dir diese Ehre werden,
 So hast du schon den Himmel hier auf Erden.

A R I A.

**Grosser Trost! der Geist des Le-
 bens**

Nimmt

Universitätsbibliothek Rostock http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn729491951/phys_0090 DFG

Lichtenberg 1738-1739

Seite 86

Vergleich

Von Graupner vertonter Text ↔ Originaltext von Lichtenberg

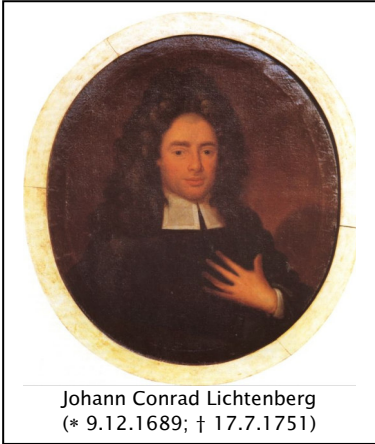
Satz	Von Graupner vertonter Text	↔	Originaltext von Lichtenberg ¹⁹
			Am Sonntage Exaudi.
1a)	Recitativo accompagnato (<i>VI_{1,2}, Va; B; BC</i>)		
	Ach Gott ach Vater sieh doch drein		Ach Gott ! ach Vater ! sieh doch drein !
	sieh wie die Welt so grausam handelt		Sieh ! wie die Welt so grausam handelt,
	wer rein u. redlich wandelt		Wer rein und redlich wandelt,
	u. öf zu ihrer Bosheit schweigt		Und nicht zu ihrer Bosheit schweigt,
	der muß ihr Spott u. Schauspiel seyn.		Der muß ihr Spott und Schauspiel seyn.
1b)	Recitativo secco (<i>B; BC</i>)		
	Noch schmückt sie ihre böse Sache		Noch schmückt sie ihre böse Sache.
	sie meynet sie sey gerecht u. rein,		Sie meynet, sie sey gerecht und rein.
	u. wer dagegen zeugt		Und wer dagegen zeugt,
	dem dräut sie Mord u. Rach.		Dem dräut sie Mord und Rach.
	Ach lieber Vater sieh doch drein.		Ach lieber Vater ! sieh doch drein.
2	Aria (<i>VI_{1,2} unis., Va; B; BC</i>)		A R I A.
	Tolles Babel laß dein Toben		Tolles Babel ! laß dein Toben,
	Gott ist droben		Gott ist droben,
	der rächt Seiner Knechte Blut.	☺	Der rächt seiner Knechte Blut.
	Zwingt dein Mordgeist treue Zeugen		Zwingt dein Mord-Geist treue Zeugen,
	gleich zum Schweigen		Gleich zum Schweigen;
	glaubs doch deine böse Sache		Glaubs doch, deine böse Sache,
	deine ungestüme Rache		Deine ungestüme Rache
	wird damit vor Gott nicht gut.		Wird damit vor Gott nicht gut.
	Da Capo		D.C.
3	Recitativo secco (<i>C; BC</i>)		
	Gedult ihr Knechte Gottes		Gedult ! ihr Knechte Gottes !
	die ihr in dieser Zeit		Die ihr in dieser Zeit
	der Welt ein Vorwurf ihres Spottes		Der Welt ein Vorwurf ihres Spottes,
	u. ihrer Rache Opfer seyd.		Und ihrer Rache Opfer seyd.
	Es geht hier Gottes Dienern so		Es geht hier Gottes Dienern so :
	sie kennt den Sohn u. auch den Vater öf		Sie kennt den Sohn und auch den Vatter nicht,
	drum haßt sie Seine Freunde.		Drum haßt sie seine Freunde.
	Ihr wißt ja was euch Gott verspricht		Ihr wißt ja, was euch Gott verspricht :
	Er macht euch in dem Himmel froh		Er macht euch in dem Himmel froh,
	die Hölle bleibt vor Sein' und eure Feinde		Die Hölle bleibt vor sein' und eure Feinde.
4	Aria (<i>VI_{1,2}, Va; C; BC</i>)		A R I A.
	Mein Herz sey still in deinem Leiden		Mein Herz ! sey still in deinem Leiden
	dein Jesus hats vorher gesagt.	☺	Dein Jesus hats vorher gesagt,
	Gott wird mit himmlischem Ergözen		Gott wird mit himmlischem Ergözen
	was du hier leidest dort ersehen		Was du hier leidest, dort ersehen ;
	sey nur getroßt u. unverzagt.		Sey nur getroßt und unverzagt.
	Da Capo		D.C.

¹⁹ Lichtenberg 1738–1739, S. 84–86.

5	Recitativo secco (<i>T; Bc</i>)		
	Du blinde Welt besinne dich		Du blinde Welt ! besinne dich !
	die du hier gegen Fromme wütest		Die du hier gegen Fromme wütest,
	u. brütest		Und brütest
	bald einen Spott bald einen Blut=Kath aus.		Bald einen Spott= bald einen Blut=Kath aus.
	Die Rache Gottes rüftet sich		Die Rache Gottes rüftet sich,
	sie wird den Greul von deinen Sünden		Sie wird den Greul von deinen Sünden,
	u. du im Höllen Hauß		Und du im Höllen=Hauß
	den Lohn vor deine Bosheit finden.		Den Lohn vor deine Bosheit finden.
6	Choralstrophe (<i>V1,2, Va; C, A, T, B; Bc</i>)		Choral. (<i>Jesu ! meine Freude, v. 6.</i>)
	Weicht ihr Trauer Geister		Weicht ihr Trauer=Geister !
	denn mein Freuden Meister		denn mein Freuden=Meister/
	Jesus tritt herein		Jesu tritt herein :
	Denen die Gott lieben		Denen die Gott lieben/
	muß auch ihr Betrüben		muß auch ihr Betrüben/
	lauter Zucker seyn.		lauter Zucker seyn.
	Dult ich schon hier Spott u. Hohn		Dult' ich schon hier Spott und Hohn
	dennoch bleibst Du auch im Leide		dennoch bleibst du auch im Leide
	Jesu meine Freude.		Jesu meine Freude.
—	Soli Deo Gloria		—

Zwischen dem von Graupner vertonten Text und dem Originaltext von Lichtenberg gibt es keine wesentlichen Unterschiede.

Quellen

<i>GB Darmstadt 1710</i>	Das neueste und nunmehr Vollständigste Darmstädtische Gefang=Buch / Darinnen Geist= und Trostreiche Psalmen und Gefänge Herrn D. Martin Luthers Und anderer Gottseeliger Evangelischer Lehr=Vefenner: ... DARMSTADT Drucks und Verlags Henning Müllers Im Jahr 1710. Darmstadt, Universitäts- und Landesbibliothek, 41/1238 ²⁰	
<i>GB Darmstadt 1710-Perikopen</i>	Episteln und Evangelia Auff alle Sonntage / Wie auch Auff die hohe Feste / ... GYESSEN Drucks und Verlags Henning Müllers Im Jahr Christi 1710. in <i>GB Darmstadt 1710</i>	
<i>Grun</i>	Grun, Paul Arnold: Schlüssel zu alten und neuen Abkürzungen; C. A. Starke Verlag, Limburg/Lahn, 1966.	
<i>GWV-Vokalwerke-FH</i>	Heyerick, Florian und Bill, Dr. Oswald (Hrsg.): Graupner-Werke-Verzeichnis, Geistliche Vokalwerke. Link: https://creator.zoho.com/floxoip/graupner_gwv/#View:cantata_rel (This database is made available by courtesy of University College Ghent, Department of Music, Member of the Association University Ghent (B), Prof. Florian Heyerick & Dr. Oswald Bill.)	
<i>GWV-Vokalwerke-OB-3</i>	Bill, Dr. Oswald (Hrsg.): Graupner-Werke-Verzeichnis, GWV · Geistliche Vokalwerke, Teil 3: Kirchenkantaten (Quasimodogeniti bis 3. Pfingsttag) Carus-Verlag, Stuttgart, in Kommission, CV 24.029/30 ISBN 978-3-89948-400-7 © 2017 by Oswald Bill, Darmstadt.	
<i>Lichtenberg 1738-1739</i>	Libretto Lichtenbergs zu den Kantaten im Kirchenjahr 1739 (30.11.1738 – 28.11.1739): Titelseite: Zur Kirchen= MUSIC In der Hoch= Fürstlichen Schloß=CAPELLE Zu DARMSTADT gewiedmete Poetische TEXTE auf Das 1739.ste Jahr. [Linie] Darmstadt, gedruckt bey Gottfried Heinrich Eylau, Fürstl. Hefst. Hof= und Cantley=Buchdrucker. Autor: Johann Conrad Lichtenberg (* 9.12.1689 in Darmstadt; † 17.7.1751 ebenda); protestantischer Theologe, Pfarrer und Metropolitan, 1745 Berufung zum Stadtprediger und Definitor, 29.03.1750 Ernennung zum Superintendenten, Architekt, Kantatendichter. Wohnhaft u. a. in Ober-Ramstadt und Darmstadt. Vater von Georg Christoph Lichtenberg (* 1. Juli 1742 in Ober-Ramstadt bei Darmstadt; † 24. Februar 1799 in Göttingen); Graupners Schwager.	 <p>Johann Conrad Lichtenberg (* 9.12.1689; † 17.7.1751)</p>
<i>WB Grimm</i>	DWB (Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm). 16 Bde. [in 32 Teilbänden]. Leipzig: S. Hirzel 1854–1960. Quellenverzeichnis 1971. In http://www.woerterbuchnetz.de	

²⁰ Das verwendete *GB Darmstadt 1710* stammt – wie ein handschriftlicher Eintrag auf der Rückseite des Titels ausweist – aus dem Besitz der Landgräfin **Elisabeth Dorothea von Hessen-Darmstadt** (* 24. April 1676 in Darmstadt; † 9. September 1721 in Homburg): **Elisabetha Dorothea Vermählte | und Geborne Landgräffin | zu Hessen in pp | Höingen den 9ten 7bris: 1711.** (Höingen [heute: 35410 Hungen], 9. September 1711). Ich danke Herrn Dr. Rainer Maaß, Hessisches Staatsarchiv Darmstadt für seine Mitteilung vom 15.3.2010.